Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Le patois toujours plus vivant !
Autor: Lagger, André
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245461

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le patois toujours plus vivant !

André Lagger, comité de rédaction, Ollon (VS)

Le **Conseil du Patois** avec à sa tête M. Bernard Bornet, ancien Conseiller d'Etat, s'active dans de larges éventails d'initiatives. Voici une liste non exhaustive des **projets** en cours relatifs à diverses activités se rapportant au patois :

1. Projet de CD de chants, contes et légendes en patois avec traductions

1.1 CD de chants, contes patois (populaires)

- première édition juin – automne 2009 : Anniviers et Nendaz
- autres régions échelonnées fin 2009 + 2010
- production totale : 1 coffret à 10 régions (tout le Valais romand) 2009 – 2010 par Jean-Luc Ballestraz et collaborateurs

1.2 CD de chants patois (anciens et nouveaux)

« Voix du Valais » par différents chœurs de haut niveau choisis dans les différentes régions du Valais romand

1.3 CD emblématiques chants en patois par des artistes de renommée internationale

- Paul Mac Bonvin
- Laurence Revey
- Corine Tripet (double CD chants et contes en patois)

2. Projets de BD

2.1 « La race d'Hérens » (français et traduction en patois d'Evolène) par un dessinateur et caricaturiste de renom. Début 2010 – 1ère tranche

2.2 BD avec thèmes régionaux – ex. le dernier ours de Clèbes

3. Au patois la parole « Tribunes du patois »

- Projet prioritaire : « **La minute du patois** ». Concept établi avec Canal 9
- Proverbes et dictons patois des différentes régions – émissions de septembre 2009 à juin 2010 (42 semaines), sitôt après la météo avec la participation de patoisants des régions respectives – texte patois, sous-titré en français à l'écran
- Poursuite des émissions de patois « **Temps d'arrêt** » sur Rhône FM avec adaptations éventuelles

4. Projets de signalisation en patois (selon la volonté des Communes respectives, à l'exception des entrées en Valais, du domaine faîtier cantonal)

- Entrées et sorties de localités dans le patois local (sur le panneau avec le

français dans l'une ou l'autre commune (ex. Evolène et St-Martin)
- A l'intérieur des localités pour les autres communes intéressées sur des panneaux d'accueil et de bienvenue, etc.
- Panneaux indicateurs vers des sites choisis des points de vues touristiques, historiques, culturels, etc. (quartiers, bisses, sentiers pédestres, réseaux routiers, viticoles ou autres...)

5. Projets identitaires divers

- DVD (bisses – chasse – combats de reines...)
- DVD reprise du DVD « Le pays où les vaches sont reines » en collaboration avec la Fédération d'élevage de la race d'Hérens – transcription en patois – enregistrement à Clermond-Ferrand – F.
- Ouvrage de poèmes et contes patois du Chanoine Marcel Michelet – en patois et français – illustrations par des artistes locaux – impression et diffusion (en cours de préparation)
- Livres de chants patois et traductions
- Collection de contes et légendes en synergie avec la Maison des contes et légendes et de la Médiathèque
- T-shirts patois + casquettes – autocollants – stylos – gadgets divers

6. Création et édition de matériel didactique

- Éveil aux langues et au patois dans le projet « Eole » pour les écoles (inspiration notamment des projets jurassiens et valdôtains) et pour l'enseignement dans diverses universités populaires, en collaboration avec les Unipops du Valais romand et l'IRDP à Neuchâtel
- Création et impression d'ouvrages et d'autres éléments d'enseignement (à l'image des modèles scolaires valdôtains et de leur « Ecole populaire du patois », de même que ceux de l'enseignement du patois dans les écoles de la République et Canton du Jura) – Visites ciblées
- Collaborations ponctuelles avec la HEP-VS

7. Collaboration avec le Nouvelliste

- Chaque quinzaine, un 1/4 de page est réservé au patois dès cet automne. Les 6 premières parutions sont déjà programmées.
- Appel aux lecteurs de L'Ami du Patois : vous qui aimez écrire des articles se rapportant aux patois (en français et/ou en patois), manifestez-vous ! Nous vous remercions d'ores et déjà de votre nécessaire collaboration. Sachons profiter de cette tribune qui nous est offerte pour mettre en valeur « la langue du cœur ».

Les réalisations de ces projets, prévus pour 2009 et 2010, dépendent évidemment de l'aide des sponsors que nous avons sollicités.

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez vous adresser à M. Bernard Bornet, Le Coudray, 1996 Basse-Nendaz (VS), tél. 027/288.24.37. courriel : bornetmfb@bluewin.ch

Nô fâ pâ caponâ ! Prèzén è tsantén lo patouè por pâ l'ôbliâ !

Ne baissons pas les bras ! Parlons et chantons le patois pour ne pas l'oublier !

MÈRSI - MERCI

Claudy Barras, Chermignon (VS), texte français d'un auteur inconnu

Mèrsi a hléc quié chè rèveilliè tozò dou bôn lâ,	Merci à qui se réveille toujours de bonne humeur,
a hléc quié chalôè ônco avoué ôn bèc,	à qui salue encore avec un baiser,
a hléc quié travailliè brâmein è dèmoûrè ônco mi,	à qui travaille beaucoup et s'amuse encore plus,
a hléc quié arréïvè ein rètar, mâ chè troûvè pâ d'èscôjè,	à qui arrive en retard, mais ne se trouve pas d'excuses,
a hléc quié chofliè la tèlèvejiôn po cohêrjiè tsequièta,	à qui éteint la télévision pour bavarder un peu,
a hléc quié vit nir rein quiè lo nét,	à qui ne voit noir que lorsqu'il fait nuit,
a hléc quié atein pâ Tsalèindè por ènén mi bôn.	à qui n'attend pas Noël pour se vouloir meilleur. *Traduction 2007*

SOUVENIR DE PHILIPPE CHARBONNET

Gisèle Pannatier, Féd. cantonale valaisanne des Amis du patois

La vie des sociétés et celle des membres qui la composent sont indissociables. La joie des uns est celle du groupe, la souffrance des uns est aussi celle de la collectivité. La Fédération valaisanne des Amis du patois et son comité ont eu la douleur d'apprendre le départ de P. Charbonnet. Dans le comité cantonal, Philippe a passé avec la fulgurance de l'éclair. Sa présence et son dynamisme, sa parole forte et assurée lors des quelques séances partagées, son humour constant et son engagement profond pour le patois et le patrimoine nous ont marqués. Nous gardons précieusement des souvenirs comme la fête du livre à Saint-Pierre-de-Clages ou celui de la sortie du comité en automne dernier à Genève. Nous pensons avec sympathie à sa chère épouse et à sa famille.